

心口

青瓜

交吉

污糟

竹昇

通勝

The Linguistic Study
of Taboo Phenomena
in Cantonese

大酒店

歡喜

語言學研究

現忌
象諱

粵語

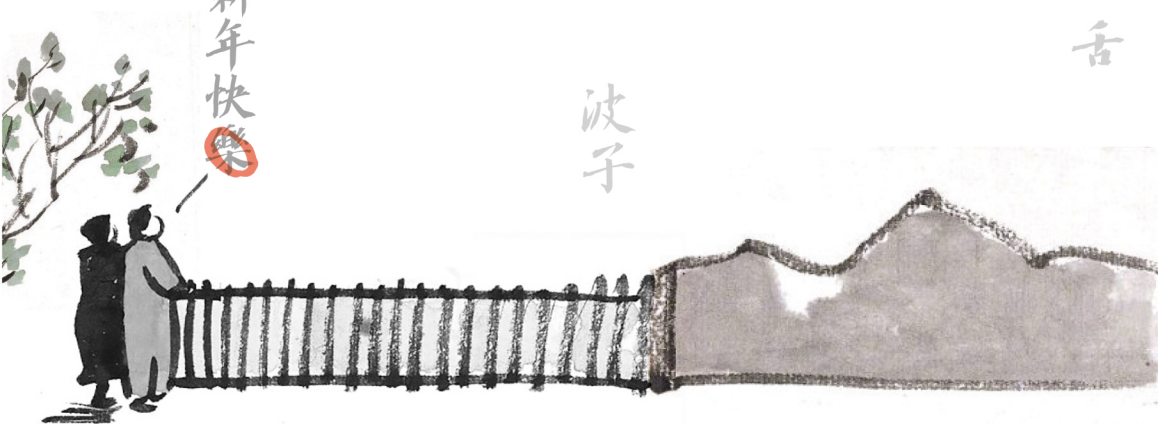
危

的

舌

新年快
~~樂~~

波子



王晉熙 著
Wong Chun Hei



青森文化

粵語忌諱現象的語言學研究
The Linguistic Study of Taboo Phenomena in Cantonese

王晉熙
Wong Chun Hei

香港理工大學
The Hong Kong Polytechnic University

中文及雙語學系
Department of Chinese and Bilingual Studies

中國語文文學碩士
Master of Arts in Chinese Language and Literature

2021

序言

對不少同學來說，寫畢業論文是苦差，我卻甘之如飴，整個研究過程不過是具玩味的思維及語言訓練。大概是因為「忌諱」就是「禁忌」；「委婉語」就是一些「禁忌代替語」，用粵語口語來說，即是「衰嘢」及「衰嘢代替語」。研究「如何講衰嘢」及「衰嘢代替語」簡直是每個青春期男孩的最佳研究題目。

本著「人哋唔做我去做，殺出一條新血路」的態度，開展粵語委婉語的研究。過程中不單發現有趣且矛盾的語言現象，更使我再次驚嘆粵語的博大精深。為留下點點印記，決定把論文原文出版，希望把研究「原汁原味」呈現。同時，希望讀者不要被書名嚇怕，因書中內容極為「貼地」，相信能使粵語讀者會心微笑。

語言忌諱 (Language Taboo) 普遍存在於不同社會及語言中。為了避免觸犯忌諱或惹人不悅，語言使用者以委婉語 (Euphemism)，即一種含糊曲折的表達方式，來替代直接表達忌諱字眼。

然而，基於文化、語言、地域三大因素，不同語言甚或方言又會發展出各自的忌諱及委婉語。例如上海人忌說「蘋果」，因吳語發音與「病故」相近；又如從前溫州曾出現虎患以致當地人聞虎色變，因而改以「大貓」替代「老虎」。

由於地理和社會因素，粵語的忌諱語及委婉語數量極多，甚具特色。例如因視「水」為財而忌諱與之反義的「乾」，故此，「飲乾」或「乾杯」以「飲勝」代替。迷信趨吉避「凶」故忌諱與「凶」同音的「空」，以「吉」字替代，

因而稱「空屋」為「吉屋」，稱「空車」為「吉車」。而以「吉」代「空」之忌諱用法，甚至被香港官方法律文件所採用。

通過文獻整理、問卷調查、行業訪談及方言的忌諱比較，本文旨於從社會語言學角度全面分析粵語的忌諱系統（包括忌諱的原因、類別及方式）、粵語忌諱的獨特性。最後解析粵語的三大忌諱現象：「二層忌諱」、「故意不忌諱」及「忌諱的文化差異」。

關鍵詞：粵語 漢語方言 忌諱 委婉 二層忌諱

Abstract

Language taboos exist in different societies and languages. To avoid violating taboos or causing unpleasantness of others, language users use euphemism, an indirect and vague expression to replace the taboo words.

However, due to cultural, language and regional factors, different languages, even dialects, have developed their very own language taboos and euphemism. Shanghai people regard “apple” as a language taboo, because its pronunciation in Hu language (Shanghainese) is very close to “die of an illness”. Wenzhou people are afraid of mentioning “tiger”, as tiger attacks happened in the history of Wenzhou. As a result, “big cat” is used to replace the word “tiger” in Wenzhounese.

Due to geographical and cultural reasons, language taboos and euphemism in Cantonese are especially rich and unique. For example, “water/moisture” is regarded as “wealth” in Cantonese culture, so people avoid its antonym, “dry”. To avoid saying the word “dry”, the word 「飲勝」 (drink till win) is coined to replace 「飲乾」 (drink till dry)

or 「乾杯」 (dry the glasses). Cantonese culture believes in “pursuing luck 「吉」 and avoiding disaster 「凶」”. As 「空」 (empty) shares the same pronunciation of 「凶」 (disaster), it becomes a taboo word in Cantonese. 「吉」 (luck) is used to replace 「空」 (empty), 「空屋」 (empty house) is replaced by 「吉屋」 (lucky house), 「空車」 (empty car) is replaced by 「吉車」 (lucky car). The euphemistic expression of 「吉」 (luck) is even adopted by Hong Kong official legal documents.

Through literature reorganization, questionnaire survey, interviews and Chinese dialects’ taboos comparison, this sociolinguistic study aims to analyze the system of language taboos in Cantonese comprehensively (including analyzing the taboos’ reasons, types and ways), to examine the uniqueness of Cantonese taboos, and to interpret three Cantonese taboo phenomena: “Two-Folded taboo”, “Violating taboo intentionally” and “Cultural differences of taboo”.

Keywords: Cantonese, Chinese dialects, Taboos, Euphemism, Two-Folded taboo

目錄

一、導論	13	五、粵語忌諱現象剖析	107
1. 粵語忌諱的研究價值		1. 「反義詞破禁」與「二層忌諱」	
2. 文獻回顧		2. 「鬼」與「死」的故意不忌諱	
3. 研究目的與方法		3. 語言忌諱的文化差異	
二、社會與忌諱的形成	29	六、結語	129
1. 語言忌諱與社會互動關係		七、附錄	133
2. 香港粵語文化與忌諱的形成		1. 粵語忌諱列表（方式）	
三、粵語忌諱系統及在香港的流傳狀況	45	2. 粵語忌諱列表（類別－節錄）	
1. 粵語忌諱類別		3. 問卷調查	
2. 粵語忌諱方式		4. 訪問筆錄	
3. 粵語忌諱在香港的流傳狀況		5. 相片集	
四、粵語與其他漢語方言忌諱的比較	97	八、參考資料	169
1. 比較維度			
2. 粵語與其他漢語方言忌諱的異與同			

「爺爺」：對祖父的稱呼；「嫲嫲」：對祖母的稱呼。「公公」、「婆婆」是對「外祖父」及「外祖母」的稱呼。稱謂系統頗為複雜仔細，甚至需要考慮長輩的出生次序。如當有兩位伯伯（父親的兄長），需要以「大伯」稱呼年紀大的伯伯，而以「二伯」稱呼出生排第二的伯伯。而更複雜的稱謂有「表老爺」，即為祖父的姐姐的先生。

對於部分特定職業的人士，也忌諱直呼其名，需要加上合宜的頭銜以示尊重。¹²⁷如教育相關的尊稱有「校長」、「老師」、「先生」、「博士」、「教授」。而專業相關的尊稱有「律師」、「醫生」、「機師／長」、「導演」等。

從前對於女士的稱呼亦相當講究，用「姑娘」與「小姐」來稱呼女士時要相當小心。「小姐」是對出身富裕女士的稱呼，而「姑娘」是對出身普通的女士的稱呼。隨社會觀念的變遷，現代人對階層類的忌諱不如以往般普及，但仍有傳統行業會保留有關稱呼的傳統。¹²⁸

四、雅俗類

粵語人士遵守雅俗忌諱，一是出於對自然敬畏，怕不雅之事會招來不幸，故部分雅俗類的忌諱與鬼神類重疊。如廟宇及船家禁止女性在生理期時來訪，因其相信「經血」是不潔且會招來惡運。二是出於交際禮儀，因在日常交談中直接說出被視為「不雅」及「低俗」的主題及字詞是極為無禮。因此，時至今天，政府及其他機構對雅俗類

忌諱的規管仍為嚴謹。法律禁止市民在公共交通工具說「粗口」。¹²⁹ 香港對於影視、廣播及不雅物品（包括文字及語言）的發佈有完整的審查機制。如淫褻物品審裁處負責審查出版物，且為其評級：

淫褻物品審裁處有權評定物品類別，為社會詮釋淫褻及不雅的含義。包括任何暴力、腐化或引起厭惡情緒的物品均被視為不雅。

如屬第 II 類物品，審裁處可附加條件，規限發布範圍。如果被評定為第 III 類物品，一律不得發布。¹³⁰

由此可見，今人遵守雅俗類忌諱，未必出於「迷信」，更是出於「人為規範」。雅俗類忌諱包括以下主題：「性器官」、「性」、「排出物」、「廁所」、「侮辱用語」。

「男女通用性器官」的委婉代替語有「下體」、「下面」、「啲度」（口語的「那個地方」或「那話兒」）、「私處」。而「男性性器官」的委婉語有「陽具」、「細佬」（本是「弟弟」的口語；亦用於暗喻「男性生殖器」）、「丁」（借字形來委婉代替）。另有口語委婉語代替字「雀仔」、「咕咕」、「腩」、「腩腩」、「腩腩仔」。雖為現代口語，卻承繼了古人的傳統。林倫倫指出，中國今人承繼古人以「鳥」諱稱「男性生殖器」的傳統，早見於《西遊記》：「我怕甚鋤下我的鳥來。」¹³¹。粵語中的「雀仔」正是「鳥」的口語，「咕咕」則是粵語中鳥的擬聲字，二者也成了「男

性生殖器」的委婉代替字。至於「腩」字的用法則更為「古雅」。漢代《說文解字》云：

腩：赤子陰也。¹³²

赤子指小男孩；陰即指其生殖器，合解即為「未成年男子的生殖器」。

女性生殖器的委婉詞則較男性少，主要是「陰部」、「下身」、「妹妹」來委婉代替。

雖然粵語人士對「性器官」有諸多語言忌諱，但同時粵語地區人士又會以動物的性器官或其液體烹製食物，由於要進食該些食物，故更需要為其想出「雅名」。因此衍生多種「動物性器官」的委婉詞。如以「虎鞭」作「老虎陽具」委婉詞。以「牛波子」作為「牛睪丸」的委婉詞。¹³³「鞭」與「波子」均為借該物形狀的委婉詞。又以「雞子」作為「雞睪丸」的委婉詞。¹³⁴ 又以「魚籽」、「魚春」作為「魚卵子」的諱稱。¹³⁵ 至於「牛歡喜」則是「牛陰唇」的委婉詞。¹³⁶ 此外，人們亦會以「膏」作為動物性器官及動物液體的「雅稱」。如「蟹膏」中的「膏」就是「公蟹的精囊、精液混合而成的膏狀物。」¹³⁷

性行為及其相關字詞同屬忌諱，在公眾場合都不會主動及直接說出。性行為的代替語有：「上床」（因此事一般在床上發生）、「發生關係」、「男女關係」、「行房」、「房事」、「瞓覺」（「睡覺」的口語）。

而多被用於書面語中的代替詞有「共赴巫山」、「翻雲覆雨」、「交歡」、「合歡」、「交好」及「魚水之歡」。前二者出自先戰國時期的《高唐賦》：

「妾，巫山之女也。為高唐之客。聞君遊高唐，願薦枕席。」王因幸之。去而辭曰：「妾在巫山之陽，高丘之阻，旦為朝雲，暮為行雨。朝朝暮暮，陽臺之下。」

138

相傳楚懷王到高唐，夢到巫山神女，她願意與他交好，交好後神女離開時稱「在巫山之陽，高丘之阻，旦為朝雲，暮為行雨，朝朝暮暮，陽臺之下。」自此，「共赴巫山」、「翻雲覆雨」便成為了「男女間性行為」的委婉詞。另一個常見的委婉詞為「周公之禮」。孔子把婚禮分成「納采、問名、納吉、納徵、請期、親迎」六禮，¹³⁹後人以「行周公之禮」暗指「夫妻行房」。而「敦倫」本身泛指「盡自己位份的責任」¹⁴⁰，而「敦夫妻之倫」則是指「盡夫妻位份的責任」。因此，後人以「敦夫妻之倫」或直接以「敦倫」委婉代替「夫妻行房」。

除了性行為，「妓女」、「娼妓」又以「性工作者」委言之。¹⁴¹及後又有人以「小姐」諱稱「舞小姐」及「妓女」。¹⁴²從前有人以「神女」委婉代替「妓女」，同是出自上段提及的「巫山神女」的典故。¹⁴³「街上招攬生意的妓女」又會被叫作「流鶯」。¹⁴⁴「流鶯」一字出於「遠道空歸去，流鶯獨自聞」¹⁴⁵，本指到處鳴叫的鶯鳥，後借此

形象作為「街上招攬生意的妓女」的委婉稱呼。「召妓」二字同難以直接宣之於口，人們又想到以「搵小姐」（找小姐）、「尋歡」替代¹⁴⁶。

另外，與性行為相關「保險套」也有忌諱，香港慣以「袋」（因其形狀相似）、「套」（略去前二字）、「膠套」（以其物料命名）。

至於另一不雅物為「排出物」。常見「排出物」及其相關忌諱有「大小二便」、「血」、「月經」。粵語與其他漢語方言對「大小二便」的委婉大致相約，多以「方便」、「大便」、「小便」、「去洗手間」來婉轉表達。比較文雅亦可用「解手」、「出恭」表示「大便」。又有以「矢」作為「屎」的委婉詞。此出自《史記》〈廉頗藺相如列傳〉：

廉將軍雖老，尚善飯，然與臣坐，頃之三遺矢矣。¹⁴⁷

在粵語地區，「混凝土」又名「石屎」，但因忌諱直稱「屎」，多以「矢」委言之。後圖攝於2021年5月，地點為香港的一個建築工地，以「石矢」作為「石屎」委婉語：



攝於 2021 年 5 月，建築工地，香港旺角。

從前香港有一職業名「倒夜香」，負責倒馬桶，因忌該物「臭」，故此，用其反義字「香」婉言之。¹⁴⁸另外，比較具「香港特色」的委婉語有以「交水費」或「放水」，暗指小便，¹⁴⁹又以「殊殊」代表「小孩子小便」，部分家長慣在小孩小便時發出「殊殊」之聲，因而得名。同理，部分家長慣在小孩大便時發出「唔唔」之聲，故「唔唔」是「小孩子大便」的代替語。

至於「廁所」一般都被認為是不衛生及不雅之地，忌諱提及，近年多以「洗手間」、「化妝室」來委婉表達。

¹⁵⁰

粵語人士忌諱「血」，認為其「不潔」及「不吉利」，慣以「紅」（血的顏色）代「血」，如以「見紅」表示孕

婦下身流血。以「豬紅」代表「豬血」；「鴨紅」代表「鴨血」。¹⁵¹另有以「掛彩」表示受傷流血。而女性月經的委婉語有「月事」、「例假」，二者取該事的週期性的特點。至於「姨媽到」、「有親戚到」同為委婉詞，原因是中國古時，部分家庭的女性遇到產子及月經等生理需要時，會請「姥姥」幫忙照顧，她又被稱為「姨媽」。¹⁵²而香港深受英語影響，部分人會以「嚟M」、「M到」諱言「月經」，「M」即為英文月經“Menstruation”縮寫。¹⁵³因此，「衛生巾」又會被稱作「M巾」及「姨媽巾」。

侮辱用語亦屬雅俗類忌諱，在社會語言學的分類中，侮辱用語為「詈罵語」，用以發洩情緒、侮辱及咒罵他人，正與「委婉語」減低傷害的用意相反。而當中又以「粗口」最為粗俗。「粗口」是男女性器官及交合動作而組成的侮辱用語，使用時會受到法律限制。¹⁵⁴「粗口」的「基本字」如下：「門小」指男女交合動作；「門九」、「門七」、「門能」三者均為男性性器官；「門西」指女性性器官。而透過五字的混用會產生更為粗魯及侮辱效果。雖說「詈罵語」是用於「罵人」，但同時發展出「詈罵委婉語」。詈罵委婉語主要採用以下方法：

一、略字法：即略去上述五字，在一般慣用的位置上「留白」，使讀者及聽者「心領神會」如：「我__你」、「我__你老味」、「行__開」。又見俗語「捉蟲入屎窟」，意思是指自找麻煩。¹⁵⁵但由於「屎窟」（即屁眼）過於粗俗，部分人只會用略去「入屎窟」，而只說成「捉蟲」。

¹⁵⁶

通勝

交吉

心口

青瓜

語言學研究

竹昇

禁忌現象

粵語

The Linguistic Study
of Taboo Phenomena
in Cantonese

冇糟

的

大酒店

作者：王晉熙 Wong Chun Hei
 編輯：青森文化編輯組
 設計：4res
 出版：紅出版（青森文化）
 地址：香港灣仔道133號卓凌中心11樓
 出版計劃查詢電話：(852) 2540 7517
 電郵：editor@red-publish.com
 網址：http://www.red-publish.com

危

歡喜

香港總經銷：聯合新零售（香港）有限公司
 台灣總經銷：貿騰發賣股份有限公司
 地址：新北市中和區立德街136號6樓
 電話：(886) 2-8227-5988
 網址：http://www.namode.com

飲勝
飲乾

出版日期：2022年10月
 ISBN：978-988-8822-18-8
 上架建議：粵語／社會語言學
 定價：港幣98元正／新台幣390圓正

波子

舌



語言忌諱 普遍存在於不同社會及語言中。為了避免觸犯忌諱或惹人不悅，語言使用者以委婉語，即一種含糊曲折的表達方式，來替代直接表達忌諱字眼。

大概是因為「忌諱」就是「禁忌」；「委婉語」就是一些「禁忌代替語」，用粵語口語來說，即是「衰嘢」及「衰嘢代替語」。研究「如何講衰嘢」及「衰嘢代替語」簡直是每個青春期的最佳研究題目。

本著「人哋唔做我去做，殺出一條新血路」的態度，開展粵語委婉語的研究。過程中不單發現有趣且矛盾的語言現象，更使我再次驚嘆粵語的博大精深。

希望讀者不要被書名嚇怕，因書中內容極為「貼地」，相信能使粵語讀者會心微笑。

ISBN 978-988-8822-18-8



專業出版 國際銷售

紅出版文化平台
加入我們：www.red-publish.com

Mod. E.

上架建議：粵語／社會語言學
定價：港幣 98 元正／新台幣 390 圓正